

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I stało się, gdy rozkazał On człowiekowi odzianemu w lnianą szatę: Nabierz ognia spomiędzy koła,* spomiędzy cherubów, że ten podszedł i stanął obok koła.** <sup>1)2)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A gdy Pan rozkazał człowiekowi w lnianej szacie, że ma nabrać ognia spomiędzy kół i spomiędzy cherubów, podszedł on i stanął przy kole.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy rozkazał więc temu mężowi ubranemu w lnianą szatę, mówiąc: Weź ognia spomiędzy kół, spomiędzy cherubinów; to ten wszedł i stanął obok kół.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy tedy rozkazał onemu mężowi odzianemu w szatę lnianą, mówiąc: Weźmij ognia z pośrodku kół, z pośrodku Cherubinów: wszedł i stanął podle kół.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy rozkazał mężowi, który obleczony był w płóciennę szatę, mówiąc: Weźmi ognia z pośrodku kół, które są między Cherubami, wszedłszy on stanął podle koła.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A gdy owemu mężowi, odzianemu w lnianą szatę, dał taki rozkaz: Weź ognia spomiędzy kół, spomiędzy cherubów, on tam poszedł i stanął obok koła.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy rozkazał mężowi, odzianemu w lnianą szatę: Nabierz ognia spomiędzy kół, spomiędzy cherubów, ten przyszedł i stanął obok koła.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I stało się, gdy polecił mężczyźnie ubranemu w lniane szaty, mówiąc: Weź ogień spomiędzy kół, spośród cherubów, że wszedł i stanął obok koła.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A gdy polecił człowiekowi ubranemu w lniane szaty: „Weź ogień spomiędzy kół, spośród cherubów” - on wszedł i stanął obok koła.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I stało się, gdy rozkazał mężowi odzianemu w lniane szaty, mówiąc: ”Weź ognia spomiędzy kół, spośród cherubinów”, iż ten poszedł i stanął obok koła.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли Він заповідав чоловікові зодягненому в святу одіж, кажучи: Візьми огонь з посеред коліс з посеред херувимів, і він ввійшов і став близько коліс,          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem, kiedy rozkazał temu mężowi, który był przyodziany w lnianą szatę, mówiąc: Nabierz ognia spośród kół, ze środka cherubów – on podszedł oraz stanął obok jednego z kół. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy nakazał mężowi odzianemu w lnianą szatę, mówiąc: ”Weź ogień spomiędzy kół, spomiędzy cherubów, on wszedł i stanął obok koła.                                           |

<sup>1)</sup> koła, גלגל (galgal).

<sup>2)</sup> koła, אוֹפָן ('ofan).